La Guía de SOKA explica sobre la vida diaria y las reglas para vivir en Japón en lengua extranjera.

Los temas están separados en capítulos. Escoja el capítulo de su interés. Esta guía está a su disposición en la sección de ciudadanía, Departamento Internacional de Consultas de la municipalidad, también la puede adquirir en las instituciones públicas. Esperamos que SOKA sea una ciudad más cómoda para todos.

ガイドブック草かは、日本語や日本での暮らし芳や決まりなどを、各国語で説明するものです。テーマごとに1シートとなっています。必要なシートを選んで使ってください。市役所(市民課、国際相談コーナー)、各サービスセンターにおいてあります。また、各公共施設窓口に頼んで取り寄せることもできます。

*** 皆さんにとって草加が住みよいまちとなるようぞ立て て下さい。

Departamento Internacional de Consultas:

Personal de voluntarios dará información intercultural y atenderá su consulta.

国際相談コーナー ボランティアスタッフが 情報をでいきょう そうだん 提供 したり、相談にのります。

Lunes, Mierrcoles, Viernes 9:00am~5:00pm Municipalidad de Soka, Edificio principal 7 piso Tel. 922-2970 (directo)

Fax. 927-4955

E-mail soka-kokusai@juno.ocn.ne.jp 月・水・金 午前 9 時~午後 5 時 市役所本庁舎 7 階

(国際相談コーナーは草加市の事業補助により、市民の立場で「NPO Living in Japan」が運営しています。)

作成:草加市 協力:草加市国際相談コーナー

Redactado por la cuidad de SOKA con la colaboración del Departamento Internacional de Consultas

(平成28年度作成)

項目一覧

A-1	Trámite de inmigracíon	入国時の手続き
A-2	Registro de extranjería	住民登録
A-3	Sistema de registro civil	戸籍制度
A-4	Registro de sello	印鑑登録について
B-1-1	Viviendas	住宅
B-1-2	Mudanza y Asociacíon de vecinos	引越しと町会
B-1-3	Infraestructura de la vida	生活インフラ
B-1-4	Manera de sacar la basura	ごみの出し方
B-2-1	Seguro de Salud	健康保険について
B-2-2	Sistema de seguro del cuidado de los ancianos	介護紹飾度について
B-3	Para casarse	結婚するには
B-4-1	Embarazo y Parto	妊娠から出産
B-4-2	Salud de los niños	子どもの健康
B-4-3	Cuidado de los niños	子育て
B-5-1	Educación	教育
B-5-2	Aprendizaje de Japonés	日本語学習
B-6	Impuestos del Japón	日本の税金
B-7	Trabajar en Japón	日本で働く
B-8	Pensión nacional y de empleados	国民年金と厚生年金
B-9-1	Licencia de conducir	運転免許
B-9-2	Poseer un coche o motocicleta	自動車・バイクを所有する
B-9-3	Montar en bicicleta	自転車にのる
B-10	Diverción y Aprendizaje	楽しむ・学ぶ
B-11-1	Tomar medidas contra emergencias	緊急のときの対応
B-11-2	2 Prepararse contra desastres de la naturaleza	自然災害に備えて
C-1	Instalaciones culturales y	草加市内の文化・運動施設
C-2	deportivas Ventanilla de consultas para cuando hay dificultades	困ったときの相談窓口

ガイドブック草加 C-1 Instalaciones culturales y deportivas スペイン語版

GUIA DE SOKA

C-1Instalaciones culturales y Deportivas

草加市内の文化・運動施設

*このシリーズはやさしい日本語で書かれています。

*草加市にお住いの方の情報です。

C-1 Instalaciones deportivas y culturales en la ciudad de SOKA.

Intentamos complementar las instalaciones en diversos géneros para que Ud. pueda familiarizarse con los deportes o las recreaciones en cualquier lugar, satisfaciendo así la nececidad de mejorar la salud, la fuerza física etc, en dichas instalaciones donde además los ciudadanos realizan actividades artísticas y culturales.

Los Hall de conciertos, salas grandes, y las canchas deportivas se pueden solicitar por medio de hacer reservaciones (Normalmente de 3 a 6 meses con anticipación) Las salas especiales de 1 año a 6 meses de anticipación y otras de 1 a 10 dias, si hay muchas Reservaciones se sorteará.

* Se puede hacer reservaciones por medio de Internet, las 24 horas y/o enviando Fax. al respectivo local. Por medio de su ordenador personal o mediante su telf. Movil puede ingresar al mecanismo de reservaciones m á s facilmente; * Es necesario registrarse con anticipación.

En las localidades de Soka shi, Koshigaya shi, Yashio shi, Misato shi, Yoshikawa shi, Matsubushi machi. En todos estos lugares se pueden apreciar los resultados de los sorteos y la situación de cancelamientos y aperturas de las reservaciones.

1. Instalaciones culturales dentro de SOKA.

El centro cultural es una instalación que tiene por finalidad, Funcionar como el centro de las actividades de la ciudadania, también es el centro de la gente para apoyar voluntariamente la actividad artística y culturales. También existe la sala de exibición de la industria tradicional que representa a la ciudad de SOKA.. y se puede utilizar el auditorio que cuenta con 1200 asientos para presentaciónes y conferencias etc. En el bloque de la comunidad, existe un espacio libre que una persona o un grupo de personas pueden solicitar para una reunión o encuentros en cualquier momento.

- · Horario de Atención. 9:00am~9:30pm
- · Fecha de cierre temporal. Primer miércoles de cada mes, y por fin de año (del 29 de Diciembre~al 3 de Enero)

 《Llamar por teléfono》 048-931-9325.
- *El hall puede separarlo desde 14 dias hasta un año de anticipación, Las salas o aulas desde 6 meses con anticipación se aceptan las recepciones.

C-1. 草加市内の文化・運動施設

市民が芸術・文化活動を行う施設や体力・年齢・目的に応じていつでも、 どこでも、スポーツ・レクレーションに親しむことができるよう各種施設の 充実を図っています。

施設のホール、部屋、運動場などを利用するには、「まんまるよやく*」を使って申し込みができるものが多くあります。 それぞれ決められた期間前 〈通常は $2\sim3$ ヶ月前。ホール、特別な部屋は 1年前、6ヶ月前の $1\sim10$ 日〉に申し込みをして、抽選により利用することができます。

*まんまるよやく:インターネットに接続したパソコン、多機能携帯電話、 携帯電話、電話や FAX (コンピューターが応答) から、24時間365 日 (メンテナンス時を除く)、草加市・越谷市・八潮市・三郷市・吉川市・松伏町にある施設の抽選申し込みや空き情報の問い合わせ、抽選後の部屋の申し込みができる仕組みです。

*利用するには事前に登録が必要です。

1. 草加市内の文化施設

(1) 草加市文化会館

草加市文化会館は、芸術・文化活動の拠点施設としての機能に加え、市民の整さる人の自主的活動を支援する、市民活動センター・男女共生センター・足涯学習センターとしての機能を併せ持った施設です。また、草加の伝統産業を紹介する伝統産業展示室も設けられています。1200席のホールは、こうなかがはなった発表会などの催しに利用出来ます。また、コミュニティ棟内には、正したとなったが、などがいつでも気軽に打ちあわせや談話ができるフリースペースも設けられています。

- 開館時間 午前9時から午後9時30分
- ・ 休館日 毎月第1水曜日、年末年始(12月29日~1月3日) 《問い合わせ先》 草加市文化会館 電話 048-931-9325

*ホールは1年前から14日前まで。部屋により6ヶ月前から抽選前の予約を受け付けます。

(2) Auditorio de AKOS

El auditorio de AKOS está ubicado frente a la estación de SOKA y Se puede utilizar en muchos campos (cultura, arte, conferencia, exibición, fiestas etc) y por el espacio tiene muchas aplicaciones. Hay galerías de 100 metros cuadrados y una sala de conferencia que se puede utilizarse (en reuniónes, conferencias Para unas 35 personas más o menos, o dar clases de algo etc.)

- · Horario de Atención 9:00am~10:00pm
- · Fecha de cierre temporal 1 de Enero. 《Llamar al teléfono》 048-922-7005

* El Hall de Akos y las galerias pueden solicitarlo hasta con un año o con 14 dias de anticipación.

(3)CENTRO COMUNITARIO:

Los centros comunitarios son instalaciónes para uso educacional, social que cualquier persona puede utilizar desde niños pequeños hasta ancianos como base de actividades para grupos o círculos de personas que participan en varias clases o cursillos que se brinda en el salón público como lugar de estudios.

- · Horario de uso 9:00am~9:30pm

① CHUO KOMINKAN	Telf: 048-922-5344
② KAKINOKI KOMINKAN	Telf: 048-931-3117
③ NISSATO BUNKA CENTER	Telf: 048-927-3362
④ SHINDEN NISHI BUNKA CENTER	Telf:048-942-0778
⑤ YATSUKA BUNKA CENTER	Telf: 048-928-6271
⑥ KAWAYAGI BUNKA CENTER	Telf: 048-936-4088

• Forma de Reservación: Con 3 meses de anticipación, el hall con 7 meses de anticipación para luego de un sorteo decidir el usuario.

(2) アコスホール

アコスホールは、草加駅前に位置しています。多目的スペースとして文化・ザルじゅっこうえんかい。 東示会・パーティー等さまざまな用途に利用できます。 また、芸術・講演会・展示会・ペーティー等さまざまな用途に利用できます。 また、展示空間を演出できる約100㎡のギャラリーや、少人数の打合せから35名程度の会議・講演会・パーティーなどに利用できる会議室などもあります。

・ 開館時間 午前9時から午後10時
 ・ 休館日
 1月1日
 《問い合わせ先》
 アコスホール 電話 048-922-7005

*ホール、ギャラリーは1年前から14日前まで利用の受け付けをします。

(3) 公民館

こうかんかん にゅうようじ こうれんしゃ 公民館は、乳幼児から高年者まで、だれでも利用できる社会教育施設です。 しょうがいがくしゅう ば こうみんかんじぎょう かくしゅがっきゅう こうざ きんか 生涯学習の場として、公民館事業の各等 で 講座に参加したり、グループ・サークルの活動拠点としても、施設を気軽に利用できます。

- ・利用時間 午前9時から午後9時30分

1	中央公民館	電話 048-922-5344
2	かきのきこうみんかん 柿木公民館	電話 048-931-3117
3	にっさとぶんか 新里文化センター	でんり 電話 048-927-3362
4	LATTAL TO A TO A TO A TO A TO A TO A TO	電話 048-942-0778
(5)	ゃっかぶんか 谷塚文化センター	電話 048-928-6271
(6)	ゕゎやぎぶんゕ 川柳文化センター	でんわ 電話 048-936-4088

・予約方法 「まんまるよやく」で3か月前から、ホールについては7か月また 「かりきせんまた よやく」で3か月前から、ホールについては7か月 前から抽選前の予約を受け付けます。

(4) Centro de la comunidad: (Salón Publico).

Los salones publicos o Centros mini-comunitario, son centro de comunicación y de contacto. Son las instalaciones del punto de apoyo hacia la actividad cultural de la región. donde existen salas de reunión, o conferencias y hay habitaciones al estilo japonés y pueden ser utilizadas en actividades de grupos etc.

*aparentan ser instalaciones desatendidas pero funcionan todo el año.

- · Horario de Atención 9:00am~9:30pm
- Fecha de cierre temporal Tercer miércoles de cada mes y por Fin de año (del 29 de Deciembre ~ 3 de Enero).

Los Comuniti center solo descanzan por fin de A ño

• Forma de Reservación: Con 3 meses de anticipación y hagalo por el sistema de Internet, para luego del sorteo verificar las nuevas vacantes y para decidir el usuario puede hacerlo directamente en el local..

HARACHO COMUNITI CENTER	Telf: 048-941-5353
SEZAKI COMUNITI CENTER	Telf: 048-924-5300
INARI COMUNITI CENTER	Telf: 048-931-5333
HIKAWA COMUNITI CENTER	Telf: 048-927-5692
YANAGISHIMA COMUNITI CENTER	Telf: 048-928-2321
YAHATA COMUNITI CENTER	Telf: 048-935-4878
TAKASAGO COMUNITI CENTER	Telf: 048-920-3066

SOKA MINAMI MINI COMUNITI CENTER
SOKA KITA MINI-COMUNITI CENTER
MATSUBARA MINI-COMUNITI CENTER
SHINDEN MINI-COMUNITI CENTER
YATSUKA MINI-COMUNITI CENTER
YATSUKA MINAMI MINI COMUNITI CENTER

(4) コミュニティセンター (コミセン)

コミュニティセンター・ミニコミュニティセンター及びふれあいセンターは、たいまたがで活動を行うための拠点施設です。集会室や会議室、和室などがあり、たいまたが、たいまたがです。からできたがあり、たいまたが、からできたがあり、かっとうかいできまり、からとうかいできます。

*なお、ミニコミュニティセンターは無人施設です。

- ・利用時間 午前9時から午後9時30分
- ・休 館 日 第3水曜日および年末年始 (12月29日から1月3日) (ミニコミュニティセンターは年末年始だけ休み)
- ・予約方法 「まんまるよやく」で 3か月前から抽選前の予約を受け付けます。 抽選後の空き予約は各コミュニティーセンターで受け付けます。

^{はらちょう} 原 町 コミュニティセンター でんわ 電話 048-941-5353 でんわ 電話 048-924-5300 瀬崎コミュニティセンター でんわ 電話 048-931-5333 稲荷コミュニティーセンター 氷川コミュニティーセンター *セボレホ 柳 島コミュニティセンター 048-927-5692 ^{ゃはた} 八幡コミュニティセンター でんわ 電話 048-935-4878 たかさご 高砂コミュニティセンター でんわ 電話 048-920-3066 ^{そうかみなみ} 草加 南 ミニ コミュニティーセンター ^{そうかきた} 草加北ミニ コミュニティーセンター *^ッぱ5 松原ミニ コミュニティーセンター がでん 新田ミニ コミュニティーセンター 谷塚ミニ コミュニティーセンター ゃっゕ 谷塚南ミニ コミュニティーセンター

(5) Entre otros locales

Según los objetivos a realizar puede utizar los servicios de las sgtes instalaciones

El horario y la solicitud son similares a los centros comunitarios.

- Shimin Katsudou Center (Yatsuka cho 752) Telf: 048- 920- 3580 →solicite directamente.
- Seishonen Koryu center (Yatsuka cho 752) Telf: 048-920 3581 →solicite directamente.
- Hay cuartos especiales de Musica y deportivos para los jóvenes.
 Kinrou seishonen Homu (sumiyoshi 2-2-8) Telf: 048-928 5550
- Kinrou fukushi Kaikan (asahi cho 6- 13- 20) Telf: 048- 941 6111 →Reservas directamente al local.

(6) Biblioteca de Central

La Biblioteca Central es una instalación que cualquier persona puede utilizarla para estudios e investigación, disfrutan también personas que aman la Lectura, la musica. Otros ciudadanos se benefician de datos e informaciones y de donde se realizan actividades culturales (Leer el libro en voz alta para los niños, teatro de títeres, reunión de cine, conferencias etc.) y/o voluntarios se prestan sus servicios para la búsqueda de datos, préstamo de libros y recepción, devolución de libros

- · Horario de Atención : Lunes, Miércoles~Sábado; 9:00am~8:00pm (el uso del salón infantil es hasta 6:00pm)Domingos y feriados 9:00am~5:00pm
- · Día de descanso Los martes (excepto si es feriado)
 Fecha de cierre temporal Período de Inventario en la biblioteca,
 Comienzo y Fin del año (29 de Deciembre ~ 3 de Enero)
- · Préstamos por persona se puede prestar (10 libros)(2 cintas de videos) Es necesario el registro del usuario.
- · Período de préstamo (por 15 días)

《Llamar al teléfono》 048-946-3000

(5) その他

それぞれ目的に応じて以かっした。 もります。 しゃっとかできます。 りょうじかん もう ここ ほうほう きほんてき こうみんかん おな 利用時間や申し込み方法は基本的に公民館と同じです。

- ・市民活動センター (谷塚町 7 5 2) 048-920-3580→直接施設へ申し込み
- ・勤労青少年ホーム (住吉2-2-8) 048-928-5550
- ・勤労福祉会館 (旭 町 6-13-20) 048-941-6111 →「まんまるよやく」または直接施設へ

(6) 中央図書館

図書館は、資料や情報提供の場として、また市民のみなさんのニーズを満たす生涯学習の場として、誰でも気軽に利用できる施設です。読み聞かせや にんぎょうげき えいがかい こうえんかい 人形劇、映画会、講演会などの文化事業 おこな たいます。また、公民館、文化センターとネットワークを結び、資料検索、貸出し、返却及び予約受付等のサービスを行っています。

- ・開館時間 月曜日、水曜日~土曜日:午前9時から午後8時(ただし、児童室の利用は午後6時まで)日曜日、祝日:午前9時から午後5時
- ・貸出 図書資料は1人10冊、視聴覚資料は1人2点まで (利用登録が必要です。)
- ・貸出期間 15日以内
 ・貸出期間 15日以内
 (間い合わせ先) 中央図書館 電話 048-946-300

(7) Museo Municipal de historia

Es el pabellón historico que tiene por objetivo exhibir, todas las colecciones de los datos éticos e históricos de la región.

- · Contenidos de exhibiciones
- (Datos hitóricos) vasijas de barro, escritura antigua, monumentos, lápidos y placas de madera.
- (Datos éticos) utensilio de labranza, instrumentos de productos de galleta de arroz, vestidos y máscara de música y danza sagrada sintoísta. \cdot Horario de Atención 9:00am $\sim 4:30$ pm
- · Fecha de cierre temporal Fin de cada mes, v por fin del año (29 de Diciembre ~ 3 de Enero) · Entrada (grátis).

«Llamar al teléfono» 048-922-0402

2. Areas deportivas en Soka:

Se acepta las solicitudes de reservas por internet.

- (1) Centros deportivos al aire libre:
- ①Campo de deportes generales; Hay instalaciones de béisbol, sóftbol, campo de golf, croquet para los ancianos. Telf: 048-936-6239
- ② Pista de tenis de YOSHI-CHO. Telf: 048-924-7977 No se puede la solicitud de reservas por internet.
- 3 Campo de Tenis del parque de Soka: Telf: 048-931-9833
- 4 Existe otros deportes que se puede realizar en este mismo parque de Soka. Telf: 048-931-9833
- ⑤Campo de béisbol dentro del parque del Conjunto habitacional Industrial * Contactar con club house del parque Soka Telf: 048-931-9833
- ©Campo de SEZAKI. No hay teléfono.
 - * No se puede la solicitud de reservas por internet

(Uso para) Fútbol, campo de golf

(Usuarios) para grupos o organizaciones Contactar a división que promociona el deporte (club deportivo) Solicitar con 2 meses de anticipación.

«llamar» división que promociona el deporte Telf. 048-922-2861 X①~⑤ Se reservan con 10 dias de anticipación hasta con 2 meses.o acepso por internet para la solicitud del usuarios.

※2∼3. Puede hacer la reserva por medio de inscripción de los grupos. Interesados.

(7) 歷史民俗資料館

- みんぞくしりょう のうぐ 〈民俗資料〉農具、せんべい製造具、里神楽の面や衣装など
- 午前9時から午後4時30分
- **・休館日 月曜日(祝日の場合は翌平日)、年末年始(12月29日から1月3日)
- · 入 場 料

れきしみんぞくしりょうかん 歴史民俗資料館 048-922-0402

2. 草加市内の運動施設

- (1)屋外の運動施設
- 電話 048-935-1739

軟式野球、ソフトボール、グラウンドゴルフ、ゲートボール

- ましちょう 吉町テニスコート 電話 048-924-7977 *「まんまるよやく」での予約はできません。
- ③ そうか公園テニスコート 048-931-9833
- ④ そうか公園多目的運動広場 電話 048-931-9833
- 工業団地公園野球場 048-931-9833

※そうか公園クラブハウス:電話 048-931-9833

*** **瀬崎グランド** 電話なし *「まんまるよやく」での予約はできません。 (種目) サッカー、グラウンドゴルフ

だんたいりょう 団体利用はスポーツ振興課で利用日の2か月前から受付

スポーツ振興課

- ※①~⑤は利用日の 2 か月前の 1~10日に「まんまるよやく」で 抽選前の申し込みを受付します。
- ※②と③以外は団体で申し込みを受け付けます。

- (2) Instalaciones deportivas en el interior
- ①Plaza deportiva Gimnasio Conmerativo de la ciudad de Soka Teléfono: 048-922-1151
 - (Uso para) vóleibol, baloncesto, bádtominton, tenis , Mesa de ping pong, trampolín (cama elástica), esgrima japonesa, Judo, Kendo etc. sumo, tiro con arco, entrenamiento en máquinas (medida de fuerza físico) (diagnóstico de fuerza física de salud)
- ②Gimnasio Deportivo de la ciudad de Souka Telf. 048-936-6239 (Uso para):vóleibol, baloncesto, bádminton, tenis de mesa, trampolin(cama elástica) Kendo.

 $\mbox{\@sc MP}$ ara los asuntos de $\ensuremath{\mathbb{Q}}\ensuremath{\mathbb{Q}}$ Solicitar con 10 días hasta con 3 meses de anterioridad al día de uso.

*Se acepta las solicitudes de reservas por internet

El uso personal puede ser posible serciorese los dias, el horario.

- ③Piscina de agua temperada de la ciudadania Telf. 048-936-6824
 (manera de uso) personalmente no se necesita hacer reservas.
 Descanzos: Los lunes, (y si ese deia es feriado, se descanza al dia sgte)
- 4 Gimnasio de la escuela de Secundaria de Soka:
- %-No se puede la solicitud de reservas por internet (se puede usar) vóleibol, baloncesto, bádminton, tenis de mesa Judo, Kendo

《Más información.》

Organización Cultural deportiva (división que promociona el deporte) Telefono: 048-922-2861

- (2) 屋内の運動施設
- ①スポーツ健康都市記念体育館 電話 048-922-1151
- (種目) バレーボール、バスケットボール、バドミントン、卓球、バウンドテニス、トランポリン(要指導者)、 対して (本) は (
- (利用方法) 団体利用は3か月前から体育館で予約を受けつけます。個人利用 は空きがある場合は利用可能です。
- ②**市民体育館** でんわ 電話 048-936-6239
 - (種目) バレーボール、バスケットボール、バドミントン、卓球、 がウンドテニス、トランポリン、剣道
 - ※(①、②の利用方法)
 だんたいりょう 団体利用は3か月前の1~10日に「まんまるよやく」で抽選前の予約を受け付けます。

こじんりょう ようび じかん しゅもく かぎ 個人利用は曜日、時間、種目が限られた利用、または、当日空きがある場合 りょうかのう は利用可能です。

③ 市民温水プール 電話 048-936-6824

りょうほうほう (利用方法) 個人利用は市民温水プールで当日受付 *予約は不要 きゅうかんび けっようび しゅくじっ ばあい よくへいじっ (休館日) 月曜日 (祝日の場合は翌平日)、

- ④ 草加中学校体育館
- *「まんまるよやく」での予約はできません。
 (種目) 剣道、柔道、バレーボール、バスケットボール、バドミントン、卓球 (間い合わせ先) スポーツ振興課 電話 048-922-2861